

Translation Research Based on Comparison of English
and Chinese Culture

英汉文化比较 及翻译探究

刘桂杰 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

英汉文化比较 及翻译探究

刘桂杰 著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

· 北京 ·

内 容 提 要

本书首先概述了文化和翻译的相关问题,涉及文化、翻译以及文化对翻译的影响。然后,研究了文化差异下的英汉翻译,包括词汇空缺与文化翻译误区、文化差异下英汉翻译的原则和策略。在此基础上,本书重点对英汉语言文化、英汉自然文化、英汉社交文化、英汉生活文化、英汉民俗文化、数字文化、色彩文化等进行了比较,并探讨了各自的翻译方法。此外,本书附有翻译练笔,以供师生参考。

图书在版编目(CIP)数据

英汉文化比较及翻译探究/刘桂杰著. —北京:
中国水利水电出版社, 2016. 7
ISBN 978-7-5170-4571-7

I. ①英… II. ①刘… III. ①文化语言学—对比研究
—英语、汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H0-05
②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 171343 号

责任编辑:杨庆川 陈 洁 封面设计:马静静

书 名	英汉文化比较及翻译探究 YINGHAN WENHUA BIJIAO JI FANYI TANJIU
作 者	刘桂杰 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www. waterpub. com. cn E-mail:mchannel@263. net(万水) sales@waterpub. com. cn 电话:(010)68367658(营销中心)、82562819(万水)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫海胜蓝数码科技有限公司
印 刷	三河市佳星印装有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 16.75 印张 217 千字
版 次	2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	52.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

随着经济全球化对人类社会影响的扩张,文化领域渐渐成为研究的热点。从社会的上层领域到日常生活,文化无处不在并发挥着自己的显著影响。在今天,与国际不断接轨的中国,急切地想要了解世界,同时世界也渴望了解中国。然而,在东方世界和西方世界交流和了解的过程中,文化是一个重要的影响因素。在文化互知的情况下,国际交流将变得非常顺畅;但是在不了解对方文化的情况下,交际冲突就必然发生。中国具有五千年的文化积淀,所以华夏文化博大精深,承载了华夏儿女千百年来智慧,是世界文化重要的组成部分。然而,在不断推进改革开放的现代社会,华夏文化不断受到西方文化的强烈冲击,大量的西方文化理论、思想等被译介到中国。有些不了解中国文化的人,甚至打击中国文化并提倡全盘西化。长此以往,中国文化将失去自己的光辉并削弱其在世界文化中的地位,这种情况实在让人担忧。但是,闭关锁国也是一种落后的做法,所以中国只有在弘扬自身优秀文化的同时,努力吸收西方文化中的精华,才能不断充实自身的文化。

因此,基于以上考虑,作者才有了撰写《英汉文化比较及翻译探究》的强大动力。希望此书的面世,能够让人们更了解中国文化和西方文化。并且本书还可以作为高校英语教学的辅助材料。

本书共包含九章,对英汉文化进行了细致的比较并且探讨了英汉文化的翻译问题。第一章概述了文化和翻译的基本问题,包括文化、翻译、文化对翻译的影响。第二章在第一章的基础上探讨了文化差异下的英汉翻译,内容涉及词汇空缺与文化翻译误区、文化差异下英汉翻译的原则和策略。第三章和第四章围绕英汉语言文化的比较与翻译进行分析,包括词汇文化、句法文化、语

篇文化以及修辞文化、习语文化、典故文化。第五章研究了英汉自然文化的比较与翻译,包括“风”文化、山水文化、春秋文化。第六章介绍了英汉社交文化的比较与翻译,包括称谓文化、禁忌文化和委婉语文化。第七章分析了英汉生活文化的比较与翻译,涉及服饰文化、饮食文化和居住文化。第八章探讨了英汉民俗文化的比较与翻译,包括宗教文化、节日文化和婚丧文化。第九章论述了其他英汉文化的比较与翻译,包括数字文化和色彩文化。最后,本书还针对各章内容,附上翻译练笔,供学习者参考。

本书在众多实践经验的基础上,总结了翻译理论和方法,具有很强的理论价值和实用价值。具体来讲,本书的最大亮点有以下两个。

(1)内容全面,条分缕析。本书先总括后分述,先阐释了文化和翻译的关系以及文化翻译的理论,然后全面而系统地对华夏文化和西方文化的重要方面做了详细的比较,并介绍了英汉翻译过程中各种文化的翻译方法。

(2)案例丰富,实用性强。本书列举了充足的案例,真正做到了有理有据。本书基本都是从具体的翻译实例出发,在比较英汉文化的基础上讨论了文化再现的翻译方法。因此,本书亦可以作为翻译实践工作者的参考资料。

在本书的撰写过程中,作者参考了大量文献资料,并引用了许多学者的观点,在此谨对各位学者表示最衷心的感谢。鉴于作者水平有限、时间仓促,书中难免存在疏漏之处,请广大读者批评指正。

作 者

2016年4月

目 录

前言

第一章 文化与翻译	1
第一节 文化	1
第二节 翻译	20
第三节 文化对翻译的影响	31
第二章 文化差异下的英汉翻译	33
第一节 词汇空缺与文化翻译误区	33
第二节 文化差异下英汉翻译的原则	44
第三节 文化差异下英汉翻译的策略	47
第三章 英汉语言文化的比较与翻译(一)	58
第一节 词汇文化的比较与翻译	58
第二节 句法文化的比较与翻译	69
第三节 语篇文化的比较与翻译	80
第四章 英汉语言文化的比较与翻译(二)	87
第一节 修辞文化的比较与翻译	87
第二节 习语文化的比较与翻译	100
第三节 典故文化的比较与翻译	113
第五章 英汉自然文化的比较与翻译	124
第一节 “风”文化的比较与翻译	124
第二节 山水文化的比较与翻译	131
第三节 春秋文化的比较与翻译	136
第六章 英汉社交文化的比较与翻译	141
第一节 称谓文化的比较与翻译	141

第二节	禁忌文化的比较与翻译·····	149
第三节	委婉语文化的比较与翻译·····	156
第七章	英汉生活文化的比较与翻译·····	169
第一节	服饰文化的比较与翻译·····	169
第二节	饮食文化的比较与翻译·····	178
第三节	居住文化的比较与翻译·····	191
第八章	英汉民俗文化的比较与翻译·····	196
第一节	宗教文化的比较与翻译·····	196
第二节	节日文化的比较与翻译·····	210
第三节	婚丧文化的比较与翻译·····	218
第九章	其他英汉文化的比较与翻译·····	231
第一节	数字文化的比较与翻译·····	231
第二节	色彩文化的比较与翻译·····	241
附录	翻译练笔·····	250
参考文献	·····	258

第一章 文化与翻译

语言承载着文化,并且是文化的一部分,所以语言和文化是不可分割的统一整体。翻译既然是两种语言之间的转换,那么翻译也应该是两种文化之间的转换。所以,翻译和文化之间的关联也是不可抹杀的。本章就详细探讨文化和翻译之间的关系。

第一节 文化

文化具有非常广泛的范围,本节就对文化的定义、分类、特征、功能以及中西文化的渊源进行研究。

一、文化的定义

要讨论文化教学,不得不先讨论文化。关于文化的定义,各位学者、专家的观点并不完全一致,可谓是见仁见智。据统计,现已存在的关于文化的定义已经有 200 多种,这里先就其中较有代表性的定义进行分析。

(一)西方学者的定义

在西方,“文化”一词最初来源是拉丁文 *cultura*,是动词 *colere* 的分词形式,其意义是“耕种、居住、保护和崇拜”。在英语中,“文化”曾经被用来指“犁”,不过它指的是犁的过程,而并非一个工具。而且这个过程最开始是指耕地,后来引申为培养人的技能、品质。后来,这个词汇通过进一步转义,由活动转喻为物体,从过程转喻为产品、资源、模式。到了 18 世纪,“文化”这一概念在西方思想中获得了第一次重要转义,表示“整个社会里知识发展的普遍状态”“心灵的普遍状态和习惯”和“各种艺术的普遍状态”。

学术界普遍认为,英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Burnett Tylor)是影响文化定义的第一个重要人物。他的定义可以算是文化定义的起源,是一种经典性的定义。19世纪70年代,他出版了《原始文化》一书。他在该书中指出,从广泛的民族学意义来讲,文化是一个复合整体,包括了知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及作为一个社会成员的人所习得的其他一切能力和习惯。这一定义不仅描述了文化的重要内容,而且将文化视为一个多层面的整体,对文化的深入和全面研究具有十分重要的影响。^①

美国社会学家伊恩·罗伯逊(Ian Robertson)强调,从社会学的角度出发,文化包括大家享有的物质的和非物质的全部人类社会产品。其中,物质文化包括一切由人类创造出来的并赋予它意义的人工制品或物体,如衣服、轮子、工厂、学校、书籍、宇宙飞船等;非物质文化则由比较抽象的创造物组成,如家庭模式、思想、语言、风俗、信仰、技能、政治态度等。

萨姆瓦(Larry A. Samovar)等人一直从事交际研究,他们认为文化是在若干个世纪内个人与集团的努力之下,传承下来的知识、经验、价值观、世界观、信念、态度、意义、宗教、角色分工、空间的运用、物质财富等的总体。文化不仅隐藏在处于特定社会的人们的日常行为中,还隐藏在作为交际形态的行为方式中,还隐藏在所使用的语言当中。这个定义中的“时间观念”“空间的运用”以及“行为方式”等都是交际中的重要内容。^②

莫兰(Moran, 2004)针对“文化”这一概念,提出了文化产品、文化实践、文化观念、文化个体、文化社群五个要素。其中,文化产品是文化的物理层面,是由文化社群以及文化个体创造或采纳的文化实体;文化实践指文化社群中文化个体之间的交际行为,包括语言交际和非语言交际以及与社群和产品使用有关的所有行为;文化观念反映人们的认识、信念、价值和态度,左右人们的

① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2009: 2.

② 闫文培. 全球化语境下的中西文化及语言对比[M]. 北京:科学出版社, 2007: 26.

文化交际行为和文化产品的创造;文化个体的所有文化实践行为都是在特定的文化社群中发生的;文化社群包括社会环境和群体,从广义的民族文化、语言、宗教到具体的社会团体、家庭等。基于这五个文化要素,莫兰认为文化是人类群体不断演变的生活方式,包含一套共有的生活实践体系,这一体系基于一套共有的世界观念,关乎于一系列共有的文化产品,并置于特定的社会情境之中。^①

(二)中国学者的定义

在古汉语中,“文化”的最初含义和现在的含义有着很大的差别,其最早出现在汉代的《说苑·指武》中。该文中说道:“文化不改,然后加诛。”这里的“文化”与“武功”相对,有文治教化的意义,表达的是一种治理社会的方法和主张。

金惠康指出,文化是生产方式、生活方式、价值观念以及社会准则等构成的复合体。^②

张岱年和程宜山这样来定义“文化”:文化是人类在处理人与世界关系中所采取的精神活动、实践活动的方式及其所创造出来的物质和精神成果的总和,是活动方式与活动成果的辩证统一。^③

对以上中外学者的众多定义进行分析,可以将它们分为以下两大类。

(1)广义的文化是人类创造活动的一切,即物质生产活动和精神生产活动所创造的一切成果。从这个角度上说,文化实质上是人类改造自然和社会而逐步实现自身价值观念的过程,代表的是人类独有的不同于动物的生活方式。

(2)狭义的文化是指精神创造活动及其结果。美国《哥伦比亚百科全书》指出,文化是在社会中习得的一整套价值观、信念和行为规则,它们规定了一定社团中可接受的行为范围。

① 侯贺英,陈曦.文化体验理论对文化教学的启发[J].时代经贸,2012,(2):16.

② 金惠康.跨文化交际翻译续编[M].北京:中国对外翻译出版公司,2003:35.

③ 闫文培.全球化语境下的中西文化及语言对比[M].北京:科学出版社,2007:27.

我国《辞海》指出,广义的文化是指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富以及精神财富的总和;狭义的文化是指社会的意识形态以及与之相适应的制度以及组织机构。^①

二、文化的分类

对于文化的分类,学术界存在多种观点。“两分说”认为文化包括物质生产文化与精神观念文化;“三分说”认为文化分为物质文化、制度文化和精神文化;“四分说”则把文化分成物质、制度、风俗习惯以及思想与观念。李建军认为,文化几乎可以囊括世间的一切物质层面和精神层面。在这里,我们综合各家观点,从不同的视角对文化进行分类。

(一)物质文化、制度文化和精神文化

按照表现形式,可将文化分为物质文化、制度文化和精神文化,这也是当今比较流行的“文化三分法”。

物质文化是人类在社会实践中的物质生产活动以及产品的总和。物质文化是文化的基础部分,它以满足人类最基本的衣食住行等生存需要为目标,为人类适应和改造环境提供物质装备。物质文化直接对自然界进行利用与改造,并最终物质实体反映出来。

制度文化是指人类在社会实践中建立的各种社会规章制度、法规、组织形式等。人类之所以高于动物,其根本原因在于人类在创造物质财富的同时,创造了一个服务于自己、同时又约束自己的社会环境,创造出系列用以调节内部关系,从而更有效地应对客观世界的组织手段。

精神文化是指文化的意识形态部分,它是人类认识主客观关系并进行自我完善的知识手段,包括哲学、道德、文学、艺术、伦理、习俗、价值观、宗教信仰等。精神文化是由人类在长期的社会

^① 严明. 跨文化交际理论研究[M]. 哈尔滨:黑龙江大学出版社,2009:2.

实践活动和意识活动中孕育出来的,因此也称为“观念文化”,它是文化的精神内核。

(二) 知识文化与交际文化

从文化的内涵特点出发,可将其分为知识文化和交际文化。

所谓知识文化,是指在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识,主要以物质表现形式呈现,如艺术品、文物古迹、实物存在等。而交际文化主要是指在跨文化交际中有直接影响的文化信息。

交际文化主要以非物质为表现形式(金惠康,2004)。在交际文化中,生活方式、社会习俗等属于外显交际文化,易于察觉和把握;而诸如世界观、价值观、思维方式、民族个性特征等则属于内隐交际文化,它们往往不易觉察和把握,但却更为重要。

显然,在知识文化和交际文化中,交际文化是需要学者密切研究和关注的重点。而在交际文化中,对内隐交际文化的研究又显得更为重要。因为只有深入研究不易察觉的、较为隐含的内隐交际文化,了解和把握交际对方的价值取向、心理结构、情感特征等,才能满足深层次交往的需要,如政治外交、商务往来、学术交流等。

(三) 高层文化、深层文化和民间文化

按照层次的高低,可将文化分为高层文化、深层文化和民间文化。

高层文化又称“精英文化”,是指相对来说较为高雅的文化内涵,如哲学、历史、文学、艺术等。深层文化又称为“背景文化”,它指那些隐而不露,但起指导作用和决定作用的文化内涵,如价值取向、世界观、态度情感、思维模式、心理结构等。可见,深层文化与前述所提及的内隐交际文化相当。而民间文化又称“通俗文化”,它是指那些与人们生活密切相关的文化内涵,如生活方式、风俗习惯、社交准则等。

(四)主文化与亚文化

按照价值体系的差异与社会势力的强弱,可以将文化分为主文化与亚文化。主文化与亚文化反映的是同一个政治共同体内的文化价值差异与社会分化状况。

所谓主文化是在社会上占主导地位的,并被认为应该为人们所普遍接受的文化。主文化在共同体内被认为具有最充分的合理性和合法性。具体来说,主文化包括三个子概念:侧重权力支配关系的主导文化,强调占据文化整体的主要部分的主体文化,以及表示一个时期产生主要影响、代表时代主要趋势的主流文化。其中,主导文化是在权力捍卫下的文化;主体文化是由长期的社会过程造就的;而主流文化是当前社会的思想潮流。

亚文化又称为“副文化”,它仅为社会上一部分成员所接受,或为某一社会群体所特有。可见,亚文化所包含的价值观与行为方式有别于主文化,在文化权力关系中处于从属地位,在文化整体中占据次要的部分。亚文化又有休闲亚文化、校园亚文化、宗教亚文化等之分。一般来说,亚文化不与主文化相抵触或对抗。但是,当一种亚文化在性质上发展到与主文化对立的时候,它就成为了一种反文化。正如文化不一定是积极先进的一样,反文化也不一定是消极落后的。有时文化与反文化之间只是一种不同审美情趣的对立。在一定条件下,文化与反文化还可以相互转化。

(五)高语境文化与低语境文化

按照文化对语境依赖程度的不同,可以将文化分为高语境文化和低语境文化。语言是人类交流最主要的工具,而人们的交流总是在特定的语境中进行的。关于语言与语境的关系,美国学者、人类学家爱德华·霍尔(Edward T. Hall)认为,人类的每一次交流总是包含两个方面:一是文本(text),二是语境(context),二者之间的关系如图 1-1 所示。

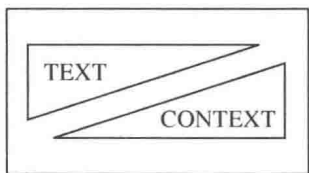


图 1-1 霍尔三角形—文本与语境关系示意图

据此,在不同的文化中,人们通过语境进行交际的方式及程度就存在着差异,而这种差异制约着交际的顺利进行。也正是根据这种差异,霍尔将文化分为高语境文化和低语境文化。高语境的交际或信息意味着,大多数信息存在于自然环境中或者交际者的头脑里,只有极少数是以符号代码的形式进行传递。而低语境的交际则正好相反,大量的信息借助符号代码来传递(爱德华·霍尔,1977)。

进一步说,高语境文化是指对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化;低语境是指对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。霍尔认为,中国、日本、韩国等国家属于高语境文化,他们在生活体验、信息网络等方面几乎是同质的。而美国、瑞士、德国等国家则属于低语境文化,他们之间的异质性较大。

低语境文化与高语境文化的成员在交际时易发生冲突。相对于高语境文化来说,语言信息在低语境文化内显得更为重要。处于低语境文化的成员在进行交际时,要求或期待对方的语言表达要尽可能清晰、明确,否则他们就会因信息模棱两可而产生困惑。而高语境文化的成员往往认为事实胜于雄辩,有时一切可尽在不言中。如果低语境文化的人有困惑之处,他们就会再三询问,这时高语境文化的人常常会感到不耐烦甚至恼怒,从而产生误解。

高语境文化与低语境文化之间还涉及信息转换的过程。具体来说,高语境文化中的文本信息可以轻松地转换成低语境文化的文本信息,但高语境文化中大部分语境信息很难转换成低语境文化中的语境信息,而是需要借助于低语境文化的文本信息来弥

补。这种转换过程如图 1-2 所示。

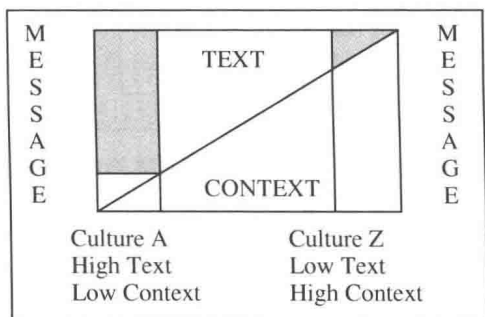


图 1-2 语境转换过程示意图

在上图中,左侧的柱状图是文化 A 表示的一个信息(MES - SAGE),其主要依靠文本(TEXT)来传达,因此文化 A 属于低语境文化。右侧柱状图是文化 Z 表示的相同信息,尽管是表达相同信息,但文化 Z 主要依靠的是语境信息,因而文化 Z 属于高语境文化。依照上图,文化 A 中的文本信息只有一部分需要转化成文化 Z 的文本信息,其余的文本信息和原有的语境信息都转化成了文化 Z 的语境信息。由于信息的总量没有变化,所以身处 A、Z 两种文化的人可以通过翻译进行有效的交流。

(六)评比性文化与非评比性文化

根据不同民族文化的比较,还可将文化分为评比性文化与非评比性文化。

评比性文化是指有明显优劣、高下之分的文化。因此,它是比较容易鉴别价值的文化,人们对它的态度也较为明显。例如,和平文化是一种优性文化,而暴力文化则是一种劣性文化;文化中的科技先进等为优性文化,而吸毒等则为劣性文化等。

非评比性文化也就是中性文化,它是指没有明显的优劣或高下之分的文化。非评比性文化一般与人们的行为方式、风俗习惯、审美情趣等相联系,如行为方式、玩笑方式、禁忌等。^① 例如,

^① 曹诗图等. 旅游文化与审美[M]. 武汉:武汉大学出版社,2010:5.

中国人习惯用筷子,西方人习惯用刀叉,有人说使用筷子有利于人脑发展,也有人说使用刀叉简单。这些观点并无对错,也无优劣、高下之分。承认并尊重非评比性文化,意味着承认各民族之间的平等,赞同各民族之间的文化差异。

三、文化的特征

(一)动态的可变性

文化的稳定性是相对的,而可变性却是绝对的。文化的可变性具有内在和外在两种原因。

文化可变性的内在原因:文化是为了满足人类生存需要而采取的手段,那么当生存条件发生变化,文化必然要发生变化。在人类文化史中,因为科技的发展导致了人们思想和行为的变化,所以重大的发明和发现都推动着文化的变迁。

文化可变性的外在原因:文化传播或者文化碰撞可能使得文化内部要素发生“量”的变化,“量”的变化也可能促使“质”的变化。社会的发展,以及国家、民族之间在经济和政治方面的频繁沟通、交流,都使文化不断碰撞乃至发生变化。例如,佛教的进入导致了中国传统文化的变化;儒家思想等也导致了东南亚文化的变化。

物质形态的文化,其变化的速度和质量远远超过精神形态的文化。例如,发生在衣、食、住、行等方面的变化要比信仰、价值观等方面的变化更加明显。随着改革开放的不断推进,人们的衣、食、住、行等“硬件”都发生了巨大的变化,但是“软件”方面的变化并不明显。文化定势决定了中国人对西方文化的接受度是非常有限的,“同国际接轨”的多数属于文化结构的表层,而深层文化的差异永远存在。

(二)交际的符号性

文化不是从一开始就存在的,而是通过符号加以传授的知

识。任何文化都是一种符号的象征,也是人们的思维和行为方式的象征。人类最明显的特征就是符号化的思维和行为,文化的创造过程也就是运用符号的过程,所以说人是一种“符号的动物”。在创造文化的过程中,人类将认识世界和理解事物的结果转化为外显有形的行为方式,因而这些行为方式就构成了文化符号,从而成为人们的生活法则。人们就生活在这些法则的规范之中,生活在充满文化符号的世界之中。人们一方面受到文化的制约,另一方面又在这种文化中展现人生的意义和价值。例如,在中国封建社会,服装的颜色是有等级规定的,服装颜色成了特定身份的象征符号:帝王服饰为明黄色,高级官员和贵族服饰为朱红或紫色,中下层官员服饰为青绿色,衙门差役服饰为黑色,囚犯服饰为赭色。随着社会的发展,服装颜色的等级象征已不复存在,只是人们又给色彩和款式赋予了一定的审美意义。

正是这种文化的符号性使得文化和交际具有同一性。文化是“符号和意义的模式系统”,交际是文化的编码、解码过程,语言是编码、解码的工具。只有当交际双方对同一符号的解释完全一致或者非常相近时,交际才有可能顺利进行而不产生误解、冲突。那也就是说,交际过程中的差异是潜在的危险,只有在双方共享一套社会规范或行为准则时,交际才能得以有效进行。

(三)观念的整合性

文化是群体行为规则的集合,可能出现在某一群体的所有成员的行为之中。所以,诸如中国文化、东方文化或西方文化等整齐划一的提法才会出现,某一主流文化中又存在亚文化或群体文化、地域文化等。社会组织、社会关系、社会地位等都属于文化范畴,世界观、价值观等文化的核心成分,规定着人们交际行为的内容和方式。由此可见,文化是一个由多种要素构成的复杂整体,在这个整体中,各要素互相补充、互相融合,共同塑造着民族性格。整个民族文化具有一个或几个“文化内核”,它发挥着整合文化的潜在作用。文化的整合性可以保证文化在环境的变迁中,维